

ANÁLISIS PRAGMÁTICO DE LA JERGA TÉCNICA DE LOS ESTUDIANTES DE UNALM

Edward Faustino Loayza Maturrano

Profesor del Departamento de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Agraria La Molina
edwloma@lamolina.edu.pe

RESUMEN

El presente artículo enfoca el estudio del léxico jergal técnico de los estudiantes de la Universidad Nacional Agraria La Molina mediante un análisis pragmático cualitativo de las múltiples variaciones en la expresión y el significado, y su contextualización dentro de las diversas situaciones comunicativas en que son emitidas. Para ello, se emplea el método hermenéutico, reconociendo, interpretando y caracterizando la pluralidad de mensajes y de significados de tipo pragmático y social. Los resultados consignan la naturaleza de la realidad de la situación sociolingüística y pragmática de este lenguaje oral.

PALABRAS CLAVES: Jerga técnica, jerga juvenil, jerga estudiantil, habla hipocorrecta, antropomorfismo lingüístico.

ABSTRACT

This paper focuses on the study of technical slang lexicon for students from the Universidad Nacional Agraria La Molina by pragmatic qualitative analysis of the multiple variations in expression and meaning, and its contextualization within the variety communicative situations that are expressed. To do this, hermeneutical method is used, recognizing, interpreting and characterizing the plurality of messages and meanings of social and pragmatic type. The results transmit the nature of the reality of the sociolinguistics and pragmatic situations of the speech.

KEY WORDS: Technical jargon, slang, jargon student, hypo-correct speech, linguistic anthropomorphism.

0. INTRODUCCIÓN

El lenguaje como se sabe tiene un sinnúmero de manifestaciones, formas, clases, tipos, dimensiones, planos y aspectos que lo hacen complejo, amplio y a la vez muy interesante. Así un estudio del habla pocas veces abordado es la jerga⁴¹, que

⁴¹ Julio Casares refiere que cuando hablamos de jerga se emplea en dos sentidos: a) el de las profesiones artesanales, esta jerga es reducida, estable y castiza como la del albañil, carpintero, cerrajero o cualquier otro oficio ; b) el lenguaje de determinadas actividades como el ciclismo, el toreo o la pesca, con una finalidad de denominar referentes cercanos y especializados. En estas jergas o

por su naturaleza informal recrea y va dotando de variaciones lingüísticas insospechadas, regulando los comportamientos lingüísticos de los hablantes de forma iterativa tanto dentro de su propia comunidad de habla como de aquellas personas que forman parte de otras comunidades lingüísticas con las que interactúa.

La jerga como lengua sectorial surge producto de un proceso de recreación léxica, es decir, por la necesidad de apalabrarlo todo, de renombrar lo existente provocando la aparición de la multivocidad léxica y las connotaciones. La jerga juvenil no es la excepción, por el contrario, es este el grupo etareo cuya creatividad e imaginación mejor describen el carácter maleable de la lengua.

Fundamentalmente, la jerga juvenil se constituye en lo que Saussure llamó habla; Chomsky, actuación; Hjemstev y Coseriu, uso. En tal sentido, la modalidad oral se convierte en el principal campo de convergencia de las actitudes lingüísticas de todo joven. Así, el joven al hablar, actúa lingüísticamente, usando la lengua de modo particular en sus distintas manifestaciones orales. Lo que al decir de Bajtín, lo oral supone un ‘género primario’ y simple⁴² de comunicación discursiva inmediata, caracterizado por enunciados orales: concretos y singulares. (Cf. Bajtín, 1982:249) Si bien desde la perspectiva de géneros discursivos, lo oral es primario y simple, ya que sirve de materia comunicativa preliminar para lo escrito; sin embargo, desde el enfoque de la enunciación, lo oral se constituye en una complejidad porque involucra a la situación comunicativa en pleno. En ese entendido, aunque los enunciados orales sean concretos y singulares, no excluye la existencia de lo complejo, pues están enmarcados en un contexto social, situacional, histórico, etnológico que le da semejanza, afinidad, patrimonio, continuidad, lógica propia, superando así, la perspectiva estructuralista, dando paso a una realidad pragmática y sociolingüística de lo oral.

En la actualidad, el habla de los jóvenes sigue siendo estigmatizada debido a que es considerada un “lenguaje marginal” o subestándar. Ello, se debe, en esencia, a

lenguajes de actividades puede existir un predominio del elemento de grupo, lo que hace que se aproxime al concepto de argot (Casares, 1993:278)

⁴² Bajtín refiere el significado de género ‘primario’ y ‘simple’ entendiendo, por un lado, como lo inmediato y lo más fácil de emplear por el sujeto. Y por otro, que existe un proceso de producción menos planificado y más espontáneo en el discurso oral que en el discurso escrito, por lo que lo simple y primario, supone aquí, un nivel previo para lo escrito que se constituye en un género secundario y complejo.

que estos direccionan sus discursos a temas accesorios dando poca importancia a temas centrales, por lo que el argumentar sólida y claramente las ideas, no marcha con las tendencias conductuales de la juventud. Esta característica sociolingüística marca la complejidad del estudio de los procesos lingüístico - comunicativos de los jóvenes.

1. ANÁLISIS DEL ESTADO DE LA CUESTIÓN

Esencialmente, el habla colectiva como un uso social y original de la lengua configura en toda realidad concreta situacional un entramado dinámico, debido al carácter influenciante e influenciado que ejercen entre sí las comunidades de habla. Esta condición dinámica de las distintas comunidades lingüísticas genera variaciones en los distintos niveles de la lengua, de tal modo, que es frecuente encontrar entrecruzamientos fónicos, morfológicos, semánticos y pragmáticos.

Esta situación se sustenta en el hecho de que el ser humano reconfigura su mundo simbólico en un proceso de permanente innovación. De tal forma, que el hombre puede ser estimulado por ese universo de símbolos ya sea como ser individual (influencias idiolécticas) o como ser social (influencias sociolécticas). Las comunidades lingüísticas, por tanto, van transitando orgánicamente por estados cambiantes adaptándose sin cesar a los nuevos marcos situacionales que le impone cada vez el nuevo antropomorfismo lingüístico.

La jerga juvenil se caracteriza por la defensa de la transgresión, lo asistemático; es decir, infringir lo normativo, por ello, demuestran su poder a través de la lengua, trastocándola adrede, lo que al decir de Bordieu se constituye en una manifestación del lenguaje denominada: el habla hipocorrecta. En consecuencia, el lenguaje de los jóvenes manifiesta un conjunto amplio de variaciones porque penetra todas sus actividades comunicativas. Así, busca transgredir el lenguaje en distintos contextos como el del barrio con los amigos, en la recreación, el estudio, el trabajo, etc.

Los jóvenes entre los 18 años y 25 años, que se encuentran desarrollando sus estudios de nivel superior, no son la excepción, transgreden deliberadamente la lengua manipulando el lenguaje con fértil creatividad y gran imaginación. De esta

forma, estudiantes universitarios de la Universidad Nacional Agraria La Molina, quienes se forman en carreras como ingeniería forestal, agrícola, agronomía, zootécnica, biología, gestión empresarial están expuestos a lengua técnica o tecnolecto cuya apropiación progresiva va provocando una constelación de fenómenos enunciativo-comunicacionales tales como el surgimiento de la jerga técnica⁴³ y la jerga estudiantil, las cuales van coexistiendo y contrastando con la jerga de edad: la cronolectal.

La jerga técnica refiere a una situación comunicativa oral-informal en la que el joven estudiante, al transitar por estadios de apropiación de la lengua técnica desde un nivel de incompetencia hasta un nivel de competencia, va formando repertorios discursivos que se constituyen en híbridos lingüísticos, los cuales se encuentran en un espacio transicional entre el lenguaje común y el lenguaje especializado. De ahí que, según este criterio, se puede establecer que, en cuanto a este modo discursivo, existe un *continuum* cuyos extremos son la jerga juvenil y el tecnolecto. Dentro de este *continuum* aparecen textos orales que no son del todo prototípicos de la jerga juvenil, debido a la influencia sustractiva de la lengua técnico-científica, constituyendo el fenómeno denominado la ‘jerga del estudiante universitario’ o jerga estudiantil.

Esta continuidad interlectal es lo que genera situaciones comunicativas y pragmáticas *sui generis* también aparecen textos orales que no son prototípicos del tecnolecto ni de la jerga juvenil común, pero sí se encuentran más cercanos al dominio competente de la lengua técnica, esto es lo que se ha denominado como jerga tecnolectal. Desde esta perspectiva, el lingüista Haensch manifiesta:

“...[se tiene] conciencia de que, junto a la terminología técnica propiamente dicha, existe una jerga del taller, del laboratorio, de la clínica, de la bolsa, etc., cuyo vocabulario exhibe, a la vez, una marcación diatécnica (por la materia a la que se refiere) y diastrática (por su valor expresivo y sus connotaciones)...” (Haensch, 1982: 145).

⁴³ Se debe realizar una diferenciación entre lo que es ‘lengua técnica’ y lo que se llama ‘jerga técnica’. Dentro de cierta concepción primaria la lengua técnica es una variedad diastrática de orden superior por lo que se le suele llamar variedad diatécnica, supradialecto o, simplemente, variedad superestándar, en tanto, refiere a una terminología de experto constituyendo, de este modo, un ‘lenguaje especializado’ conocido como tecnolecto. Esto quiere decir que el tecnicismo posee cierta naturaleza de inseparabilidad que se refleja en la correspondencia binaria entre su significado y su significado. Pertenecen a este tipo de lenguajes, por ejemplo, las nomenclaturas o vocabularios específicos de cada ciencia, técnica o disciplina.

De ahí que el abordaje discursivo-pragmático del lenguaje tecnolectal requiera métodos de investigación de tipo cualitativo, ya que la observación, registro, interpretación y sistematización de los enunciados son las técnicas de investigación más apropiadas para el análisis enunciativo-textual.

A continuación, se presenta un repertorio léxico-pragmático de la jerga técnica empleada por los estudiantes de la Universidad Nacional Agraria La Molina (UNALM) en las principales carreras profesionales que ofrece.

CARRERA ⁴⁴ Abreviatura que refiere al profesional	LEXICÓN DE LA JERGA TECNOLECTAL	SIGNIFICADO PRAGMÁTICO	LEXICÓN DEL TECNOLECTO	SIGNIFICADO SEMÁNTICO
Biología	Briofitas	Castellanización del latinismo. // J.e. ⁴⁴ compañero de clase con inclinaciones homosexuales.	<i>phyla briophyta</i> (latinismo)	Denominación de los organismos vegetales que pertenecen al grupo de <i>phyla briophyta</i> . Refiere a la especie de Musgos y sus clases.
	Saurio	Aféresis de la palabra dinosaurio. // J.e. estudiante de permanencia de más de 10 ciclos.	Dinosaurio	Reptil terrestre que vivió durante la era Mesozoica.
	Biotec	Apócope de Biotecnología. Referido al curso que lleva ese nombre.	Biotecnología	Empleo de organismos vivos para la obtención de algún producto o servicio útil para el hombre.
	Eco	Apócope del término Ecología al cual alude.	Ecología	Es el estudio de los seres vivientes y la forma cómo actúan entre sí y con el mundo.
	Ecotec	Apócope, síncopa y contracción por composición de dos palabras: Ecología y Biotecnología.	Ecología y Biotecnología	Dos áreas científicas
	Gen apagado	Extensión semántica: refiere al gen que no realiza transcripción.	Gen inactivo	Sección del ADN que no se traduce en la síntesis de las proteínas. No se expresa.
	Pipetear	Metátesis de la acción 'análisis con pipeta'.	Análisis con pipeta	Acción de extraer una cantidad de sustancia de un lugar a otro usando la pipeta.
	Champiñón o champignon	Jerga metonímica que toma la especie por el género.	Hongo	Especie del reino fungi. Designa a los hongos en general. Término utilizado en los

				laboratorios cuando no se conoce el tipo de hongo.
Forestales	Mestizos	Resemantización y extensión semántica por referirse a suelos arenosos pardos.	Suelos vertisoles	Suelos arcillosos.
	Cuello	Resemantización de 'hipocótilo'.	Hipocótilo	Región de transición entre el tronco y la raíz.
	Costilla	Resemantización de raíces por analogía.	Raíces tabulares o contrafuertes	Son raíces en forma de tablas que producen los árboles de regiones selváticas para asegurar su anclaje
	Tumbao	Metonimia por la resemanización del efecto por la acción de tumbar árboles.	Talación de árboles	Acción de cortar árboles verdes.
	DAP	Sigla del concepto 'diámetro a la altura de pecho'.	Diámetro a la altura de pecho	La variable más común y más importante utilizada en la medición de árboles
	Perro	Resemantización jergal de la 'horca de gancho y cadena'	Horca de gancho y cadena	Cadena con un gancho para jalar troncos.
	Dendro	Apócope del término 'Dendrología'.	Dendrología	<i>Estudia</i> los árboles, es decir, ve sus características, distribuciones y determina la edad de éstos.
	Silvi	Apócope de 'Silvicultura'.	Silvicultura	<i>Es</i> la ciencia destinada a la formación y cultivo de bosques.
	Mostrear	Relexificación por cognado con la jerga estudiantil.	Muestreo	Recolectar hojas. Recoger datos para una evaluación fisicoquímica.
Gestión Empresarial	Know-How	Frase inglesa que se traduce como 'saber cómo'. Frase jergalizada como transferencia de tecnología por extensión semántica.	Conocimiento especializado	Habilidad o saber especializado y secreto de carácter técnico que permite lograr un objetivo específico. Habilidades para realizar transferencia de tecnología.
	APO	Sigla que alude a la Administración por Objetivos.	Administración por objetivos	Proceso administrativo que está centrado en los resultados.
	B2B	Sigla de la frase inglesa business to business.	Business to business	Comercio electrónico de empresa a empresa. Se basa en la interacción de empresas por medio de Internet, lal cual puede incluir intercambio de información.
	B2C	Sigla de la frase inglesa business to consumer.	Business to consumer	Se basa en transacciones entre empresas y consumidores.
	ACT	Sigla de la frase	Administración	método de cambio

		Administración de la Calidad Total.	n de la Calidad Total	continuo en la administración que trata de mejorar la calidad de un producto y/o servicio centrado en aumentar la satisfacción del cliente.
	Presu	Apócope de presupuesto.	Presupuesto	Cálculo o cómputo anticipado de los ingresos y egresos de un negocio.
	Target	Sigla del concepto inglés público-objetivo o mercado-meta.	Mercado-meta	Segmento de mercado que la empresa decide captar, satisfacer y/o servir, dirigiendo hacia él su programa de marketing con la finalidad, de obtener una determinada utilidad o beneficio.
Zootecnia	verraco	Expresión despectiva que alude al cerdo padre.	Cerdo reproductor	Cerdo destinado para ser padre de las crías.
	Vaca sucia	Expresión metonímica que transpone causa por el efecto.	Leche de baja calidad	Leche aguada de las vacas lecheras.
	Vaca borracha	Vaca que está en etapa de celo.	Vaca en celo o periodo estral	Serie de acontecimientos fisiológicos relacionados con la función sexual que manifiestan las hembras de los vertebrados, una vez alcanzada la pubertad, con una periodicidad cíclica.
	Vamos a violar a la vaca	Expresión que refiere a la acción de ordeño de la vaca.	Ordeñar	Extraer la leche oprimiendo la ubre.
Industrias Alimentarias	Biki	Apócope del concepto yuxtapuesto Bioquímica.	Bioquímica	Ciencia que estudia la composición química de los seres vivos, especialmente las proteínas, carbohidratos, lípidos y ácidos nucleicos.
	Fiki	Apócope acronímico del término compuesto Físicoquímica.	Físicoquímica	Ciencia que estudia los fenómenos comunes a la física y la química
	Streptos	Apócope y castellanización de la expresión latina.	<i>Streptococcus Thermophilus</i>	Bacteria de ácido láctico.
	Micro	Apócope de la palabra yuxtapuesta microbiología	Microbiología	Rama de la biología que estudia a los microorganismos.
	Clima	Apócope del término climatérico.	Climatérico	Producto que se puede cosechar con madurez fisiológica, por ejemplo: manzana, melocotón,

				tomate, etc.
	Cabecear	Metátesis de la palabra cabeza.	Espacio de cabeza	Espacio libre que se debe dejar entre el líquido y la tapa de la botella.
	Puco	Acrónimo de la expresión técnica 'punto de control crítico'.	Punto de control crítico	Fase en la que puede efectuarse un control, el cual es esencial para prevenir o eliminar un peligro relacionado con la inocuidad de los alimentos, o para reducir dicho peligro a un nivel aceptable.
	Soso	Acrónimo de la frase 'sólidos solubles'.	Sólidos solubles	Término químico que refiere a la propiedad que tienen los sólidos y los gases para ser disueltos en los líquidos.
	Peachímetro	Creación innovativa de flexión nominal a la sigla de 'potencial hidrogeniónico' (Ph)	Potenciómetro	Componente electrónico para medir acidez de una sustancia.
	Graduada	Resemantización de la frase 'medición volumétrica'	Medición volumétrica	Medición en grados de cierta sustancia usando la pipeta volumétrica.
	Faenado	Resemantización referida a la acción de 'corte' o 'separación cárnica'	Separación cárnica /cortes	Separación progresiva del cuerpo de un animal en canal y otras partes comestibles y no comestibles.
	Queso sometido	Metonimia que traspone el efecto por la acción.	Maduración del queso	Cierto periodo posterior a la elaboración en el cual se somete al queso a una temperatura para que se produzca cambio bioquímicos y físicos, con el fin de esté listo para su consumo.
Ingeniería Agrícola	PC	Sigla de punto de captación	Punto de captación	Es el lugar en el cual el usuario toma el recurso hídrico para cualquier uso.
	Mecaflow	Apócope y composición de dos palabras: un hispanismo y un anglicismo	Mecánica de fluidos	Mecánica que estudia las leyes del comportamiento de los gases y líquidos.
	Slump	Anglicismo que significa depresión.	Permeabilidad del concreto	Capacidad del concreto en que pueda ser atravesado por un fluido (agua, aire, vapor de agua). Depresión del concreto

	Levante	Acortamiento del fenómeno 'levantamiento topográfico'.	Levantamiento topográfico	Realización de una medición topográfica de un lugar.
	Cédula	Acortamiento de la categoría técnica.	Cédula de cultivo	Conjunto de diversos cultivos que se siembran en una campaña agrícola.
	KC	Sigla de la expresión 'coeficiente de cultivo'	Coeficiente de cultivo	Es la información que refleja los índices de satisfacción en el rendimiento de los cultivos agrícolas y silvícolas.
	Topo	Apócope del término 'topografía'	Topografía	Procedimientos para la representación gráfica de la superficie de la tierra.
	Tirar plomo	Resemantización traída de la jerga juvenil.	Medir mediante plomada	Pesa de plomo cilíndrico o cónica colgada de una cuerda que sirve para señalar la línea vertical.
Ingeniería Ambiental	Las contas	Aféresis de 'contaminaciones' (agua, suelo, aire)	Tipos de contaminación	Todas las posibilidades de contaminación según su naturaleza.
	ECAS	Sigla de la expresión "estándares de calidad ambiental"	Estándares de calidad ambiental	Líneas de base para evaluar la calidad del ambiente.
	Ecotoxi	Apócope de la frase "ecotoxicología ambiental"	Ecotoxicología ambiental	Estudio de químicos persistentes que pueden ejercer varios efectos tóxicos en el ecosistema.
	PI	Sigla de 'procesos industriales'.	Procesos industriales	Acción sistemática de las industrias.
	Hidro	Apócope del concepto 'hidrología'.	Hidrología	Estudia la distribución espacial y temporal, así como las propiedades del agua en la atmósfera.
	Monito	Apócope del término 'monitoreo'.	Monitoreo	Supervisión de las condiciones de una situación determinada.
	Fango activado	Resemantización de masa de microorganismos // bacteria (jerga estudiantil).	Masa de microorganismos	Biomasa de bacterias o microorganismos.
	Derrame	Resemantización por metonimia del fenómeno ambiental 'lixiviación'.	Lixiviación	Líquido contaminante de color negro y de olor penetrante producido por la degradación de la materia orgánica de los Residuos sólidos urbanos (RSU).
	Preven	Acortamiento de la frase 'prevención y control de la contaminación minera.'	Prevención y control de la contaminación minera	Medidas geoecológicas de prevención de la contaminación de acciones de procesamiento minero.
	Micrometeor	Apócope de	Micrometeo-	Observación y

	o	micrometeorología.	rología	explicación de las ocurrencias físicas y dinámicas de pequeña escala dentro de la atmósfera.
--	---	--------------------	---------	--

La evidencia del repertorio encontrado muestra que el estudiante en la UNALM posee una jerga técnica cuyos principales fenómenos lingüísticos son los siguientes: aféresis, apócope, siglónimos, cambio de género, relexificación, resemantización, composición y creación sistemática de palabras.

Estos fenómenos se contextualizan en situaciones comunicativas en las que se informaliza la terminología especializada para darle más dinamismo, practicidad y originalidad, creando un sentido festivo y burlesco. Así encontramos en jerga tecnolectal, por ejemplo, ‘briofitas’ que es una castellanización del nombre científico *phyla briophyta*, el cual refiere a un tipo de musgo. Sin embargo, en la jerga estudiantil significa compañero de estudio con tendencia homosexual, esto es, un redireccionamiento de los significados hacia situaciones cotidianas. Por tanto, este término se constituye en un apelativo.

En el término ‘saurio’ se manifiesta el rasgo de oralidad denominado aféresis debido a la supresión de sonidos iniciales de la palabra. En este caso el uso mutilado de esta palabra no interfiere el sentido pragmático dentro de la jerga tecnolectal; no obstante, muestra un significado bastante distinto en otra situación comunicativa donde se resemantiza a ‘alumno cuya permanencia estudiantil en la universidad es superior a diez ciclos académicos’. Como puede observarse, la jerga estudiantil dota de nuevos giros semánticos a los conceptos.

El concepto ‘Biotec’ alude a la Biotecnología (término científico) que es una interdisciplina; no obstante al apocoparse se jergaliza tecnolectalmente y, al mismo tiempo en una circunstancia contextual distinta, significa ‘curso que desarrollan los estudiantes de la carrera de biología’. Lo mismo ocurre con ‘Eco’ que refiere al curso de Ecología en la jerga estudiantil. A diferencia de ello, en ‘Ecotec’ se produce adicionalmente una síncopa, pues elimina Biología sintetizando el concepto Ecología y Biotecnología. Fenómenos muy similares son los casos ‘Dendro’ y ‘Silvi’ en la

carrera de ingeniería forestal en los que igualmente se suprimen los sufijos griegos. De igual modo, en términos como ‘Biki’ y ‘Fiki’ en la carrera de industrias alimentarias; o ‘Topo’ en ingeniería agrícola; y las expresiones ‘Hidro’, ‘Ecotoxi’, ‘Micrometeoro’ en estudiantes de ingeniería ambiental. La sobrecarga del apócope en la oralización se extiende de forma transversal en todas las jergas técnicas y estudiantiles usadas en la UNALM; en tal sentido, se puede hallar palabras como ‘presu’, ‘streptos’, ‘micro’, ‘clima’, ‘monito’, ‘levante’, ‘preven’, ‘mecaflow’. No obstante, en este último término encontramos una composición lexical entre dos raíces provenientes de lenguas distintas, que según el orden de prelación empleados, se superpone el prestigio de lo anglo a lo hispano. Pues, el sufijo funciona, en este caso, como un categorizador, no solo de la palabra, sino también de la lengua y la cultura dominante.

Por otro lado, la economía del lenguaje está presente en expresiones tales como ‘preven’, ‘levante’, ‘cédula’ que refieren a ideas frasales, porque el acortamiento se hace de enunciado a concepto, lo cual refleja la búsqueda por la simplicidad y rapidez locucional.

La sobrecarga de siglónimos se manifiesta principalmente en la jerga técnica empleada por estudiantes de la carrera de gestión empresarial; así por ejemplo, se encuentran las expresiones APO, B2B, ACT que refieren a préstamos fraseográficos compuestos adaptados al español, cuyo origen está en la lengua inglesa. Esto se debe a que en el campo de la administración, la lengua inglesa ejerce una gran influencia, pues se ha constituido en el polo de producción científica relevante de las últimas décadas. Asimismo, las siglas también están presentes en el uso de estudiantes de otras carreras como en los de forestales con DAP (diámetro a la altura de pecho), en los de ingeniería agrícola con PC, KC, en los de ingeniería ambiental con PI y ECAS.

Igualmente, la acronimia está presente en el habla jergal de las categorías especializadas. Términos como ‘soso’, ‘puco’ que aluden los ‘sólidos solubles’ y ‘punto de control crítico’ respectivamente nos muestra el uso sociolectal de los estudiantes de industrias alimentarias.

En expresiones ‘cabecear’, ‘pipetear’ se produce una transcategorización formal de sustantivo a verbo, es decir, una metátesis. Esta transposición categorial origina mecanismos de variación interparadigmática que configura un fenómeno léxico de vulgarización lingüística por transgresión deliberada.

Por otro lado, se encuentra la resemantización y extensión semántica de tipo situacional, pues está determinada por el contexto comunicativo. Así en enunciados tales como ‘gen apagado’, ‘vaca borracha’, ‘fango activado’, ‘tirar plomo’; y términos como ‘graduada’, ‘faenado’, ‘verraco’, ‘perro’, ‘mestizos’, ‘cuello’, ‘costilla’ nos muestra el carácter creativo en el manejo de los significados dentro de situaciones comunicativas preestablecidas. Por ejemplo, como se observa en estos tres últimos conceptos, la dosis de antropomorfismo lingüístico es clara y consolida la tendencia humanizante de lo jergal, por lo que el antropomorfismo lingüístico es condición recurrente.

Aquí se encuentra también la metonimia por la transposición de efecto por la causa o el efecto por la acción, p. e. ‘derrame’, ‘queso sometido’, ‘vaca sucia’. Otro mecanismo lingüístico que está presente es la perífrasis que supone emplear una frase para referir a un concepto con la finalidad de darle impacto social, confianza mediante una locución informalizada, curiosa y divertida. La relexificación por cognado se manifiesta a través de una paronomasia entre la jerga juvenil y la jerga técnica, así se tiene por ejemplo a ‘mostrear’ por ‘muestrear’.

2. CONCLUSIONES

El saber locucional y elocucional de los estudiantes de la UNALM implica un control, un poder sobre el lenguaje y la praxis situacional colectiva. El ejercicio de ese poder supone la hipocorrección lingüística en la que los jóvenes manipulan la discursividad oral provocando cambios en la intencionalidad, a saber, la irónica, la erotizante, la lúdica, la economizante y simplicadora. El examen del habla juvenil comprende las múltiples variaciones en la realización de la lengua como actuación lingüística (Cf. Coseriu, 1992: 86).

La frontera entre la jerga tecnolectal, la jerga estudiantil y la jerga juvenil es tan difusa, imprecisa y cambiante que no se logra constituir firmemente en un repertorio léxico o frasal exclusivo y excluyente de cada una de estas hablas. Existe un entrecruzamiento, una interdependencia léxica, semántica, diastrática, diafásica y pragmática. Esta heteronomía lingüística provoca una poliglosia, y estas dos condiciones determinan la naturaleza heteroglósica del habla del estudiante de la UNALM. (Cf. Ballón, 2006:71)

En conclusión, por las características halladas en la oralidad expresiva del lenguaje estudiantil del joven universitario, la jerga tecnolectal empleada por éstos se constituye más en un sociolecto de tipología basilectal⁴⁵ que uno de clase acrolectal, y ello, pese a tener una vinculación intrínseca y directa con el tecnolecto, el cual, en definitiva, es un sociolecto de tipo acrolectal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAJTÍN, M. (1982): “El problema de los géneros discursivos” en *Estética de la Creación Verbal*. Mexico D.F.: Siglo XXI Editores, 249. 145.
- BALLÓN A., E. (2006): *Tradición oral peruana. Literaturas ancestrales y populares I*. Lima: Fondo Editorial PUCP.
- BOURDIEU, P. (1985): “IV Ritos de la representación” en *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*, Madrid, Akal, 107.
- BICKERTON, D. (1975): *Dynamics of a Creole System*, Cambridge University Press, Londres (1981) *Roots of language*, Karoma, Ann Arbor.
- CALSAMIGLIA, H. (1997): “Divulgar: Itinerarios discursivos del saber. Una necesidad, un problema, un hecho” en *Quark, Ciencia, Medicina, Comunicación y Cultura* N° 7 (abril-junio), Barcelona, 9.
- CASARES, J. (1993): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, Anejo LII de la *RFE*, 1950; reimpresión, Madrid, CSIC, 1969; 3ª ed., Madrid, CSIC, 278.
- COSERIU, E. (1992): *Competencia lingüística*, Madrid, Gredos, 86.
- HAENSCH, G. ; L. WOLF ; S. ETTINGER y R. WERNER (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos

⁴⁵ Los sociolectos se estructuran sociolingüísticamente en: acrolectos, mesolectos y basilectos. Los basilectos son las hablas vulgares, los mesolectos son los usos informales coloquiales y los acrolectos son los usos estandarizados y especializados de la lengua. (Cf. Bickerton, 1975:146)